

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
М.П. ДРАГОМАНОВА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра англійської філології
Кафедра романо-германської філології



ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
ІІІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

*АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ
У КОНТЕКСТІ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОЇ ПАРАДИГМИ*

20 листопада 2020 року
м.Київ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА



Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології
Кафедра романо-германської філології

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

III Міжнародна науково-практична конференція
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ У
КОНТЕКСТІ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОЇ ПАРАДИГМИ

CONFERENCE PROCEEDINGS
III INTERNATIONAL CONFERENCE
CURRENT PROBLEMS OF THE ROMANCE AND GERMANIC
PHILOLOGY IN ANTHROPOLOGICAL PERSPECTIVE

20 November 2020
Kyiv

УДК 811.11:811.13(082)
А 43

Актуальні проблеми романо-германської філології у контексті антропоцентричної парадигми: збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції (132 с.). Київ, 2021.

У збірнику матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції «Актуальні проблеми романо-германської філології у контексті антропоцентричної парадигми» розглянуто низку питань, що стосуються нових тенденцій в дослідженнях з лінгвокультурології, соціолінгвістики, прикладної лінгвістики, функціональної лінгвістики, а також окремі проблеми діахронічного мовознавства і текстознавства.

Редакційна колегія:

Третяк Л.І., завідувач кафедри англійської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, доцент

Макухіна Т.В., доцент кафедри англійської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент

Вінічук Л.С., доцент кафедри романо-германської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат педагогічних наук, доцент

Калитюк Л.П., доцент кафедри англійської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент

Волошкова Н.В., старший викладач кафедри англійської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, кандидат історичних наук

Друкується за рішенням Вченої ради Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова (протокол № 6 від 22.12.2020р.)

Матеріали подаються в авторській редакції

ЗМІСТ

Marseglia S. Multilinguismo e plurilinguismo: impegno dell'Unione Europea e del Consiglio d'Europa	7
Лінгвокультурологічні дослідження: концептологія, метафорологія, пареміологія, лакунізація, крос-культурні розвідки, мовні картини світу, інтертекстуальність / Linguocultural studies: conceptology, metaphor studies, paremiology, lacunology, cross-cultural studies	14
Воробйова О.П. Інтертекстуальність у контексті парадигмальних зміщень: гендерний етюд	14
Zhabotyska S.A. Types of ontologies for narrative-based concepts (a case of media-narratives on COVID-19)	19
Науменко Н.В. Як зробити «фальшивих друзів перекладача» справжніми? Можливості міжмовної омонімії у вивченні англійської мови	22
Анохіна Т.О., Алексеєва О.М., Ковальчук В.А. Лакуни мультикомпонентних одиниць	25
Вінічук Л.С. Регіоналізми та особливості їх вживання у сучасній французькій мові	28
Сленіна З.І. Власна назва у системі сучасної французької мови	31
Ізюмцева Г.В. Метафоричний концепт VOICE (на матеріалі п'ятикнижжя англословної Біблії)	35
Дермель Н.М., Габрик В.Г. Лакуни як один із засобів збагачення словникового запасу сучасної німецької мови	38
Грінченко М.В. Лексичні особливості утворення сучасних назв брендів	42
Тарасюк А.М. Rendering stylistic peculiarities of syntactic constructions in Jane Austen's prose in Ukrainian translations	45
Калинич І.Й., Шумнегра О.Р. Специфіка перекладу реалій на прикладі слова «кавай»	49
Чевелюк М.В. Порівняння та метафори у перекладі на іншу мову	52

ідеальною назва не була, її можна легко зіпсувати якістю сервісу, продукції або іміджем.

Література

1. Вегенер Ю. С. Неймінг в системі формування і просування бренду / Ю. С. Вегенер // Науковий вісник. - 2012. - № 1-105.
2. Елістратов В.С., Піменов П. А. Неймінг. Мистецтво називати. - М.: Омега-Л, 2012. - 304 с.
3. Євдокимова, К. В. Технологія неймінга / К. В. Євдокимова, І. Р. Кандаурова. - Текст: безпосередній // Молодий вчений. - 2015. - № 11 (91). - С. 826-828
4. Кумінська, Я. А. Особливості неймінгу в формуванні бренду компанії / Я. А. Кумінська, Е. О. Криворотько. - Текст: безпосередній // Молодий вчений. - 2014. - № 21 (80). - С. 360-363.
5. Панкрухин А. П. Бренди та брендинг. Глава 1 // Практичний маркетинг. 2011. № 04 (170). - С. 4-15.
6. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/twitter>

Тарасюк А.М.

Білоцерківський національний аграрний університет

(Біла Церква, Україна)

RENDERING STYLISTIC PECULIARITIES OF SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN JANE AUSTEN’S PROSE IN UKRAINIAN TRANSLATIONS

An attempt has been made to define characteristic features of syntactic constructions in Jane Austen’s prose and the ways of rendering them in Ukrainian translation taking into account divergent and convergent features of syntactic constructions in English and Ukrainian languages.

All the various and complicated definitions of style boil down to the basic understanding of the phenomenon as the best words in the best order used by a writer to express his feelings, emotions and individuality. The notion of the

individual style is a further detalization of the general term with the emphasis on the creativity and individuality, the unique combination of language units, expressive means and stylistic devices which make the writer's works or even utterances easily recognizable.

Jane Austen's manner of writing is noted for a combination of superb characterization, sophisticated plotting, a dry and ironic wit, comic satire, and romance in a formula that has proven both durable and highly successful. Her intricate detail outlines human behavior precisely and accurately [2, p. 33-34].

Syntax plays a major role in the uniqueness of J. Austen's style. It is here that her stylistic "handwriting" is easily spotted. Austen is most renowned for her development of free indirect speech where the thoughts and speech of the characters mix with the voice of the narrator. Austen uses it to provide summaries of conversations or to compress, dramatically or ironically, a character's speech and thoughts. A special feature of her style is the usage of long complex-compound, compound, and complex sentences to describe images of her characters, their feelings, relations, their behaviour or events which happen with her heroes. Another facet of the author's individual style is the usage of short simple sentences, questions and answer pairs, and rapid exchanges between characters in their conversations [1].

It is a complex-compound sentence (1) the parts of which are united by a single theme and each part of this complex-compound construction has its own clear cut intonation which is so characteristic of Jane Austen. This unique rhythm and intonation are created by the EM: the repletion of "so" + adj. (adverb) together with the repeated inversion "were they" add to the expressiveness and the effect of gradation which is resolved in sentence which follows. The next subject clause placed before the principle clause again create a certain inversion which gives additional strength to the rhyme of the utterance "*seemed one of those extraordinary bursts of mind which do sometimes occur*".

(1) In each letter he had spoken well of his captain; but yet, so little were they in the habit of attending to such matters, so unobservant and incurious were

they as to the names of men or ships, that it had made scarcely any impression at the time; and that Mrs. Musgrove should have been suddenly struck, this very day, with a recollection of the name of Wentworth, as connected with her son, seemed one of those extraordinary bursts of mind which do sometimes occur [J. A.; p.11].

In the Ukrainian translation this expressive syntax and intonation are levelled. Everything sounds very matter-of-factly and the intonation is quite different:

В обох його листах були схвальні відгуки про свого капітана, але батьки не мали звички звертатися до подібних тем, судна й моряки мало їх цікавили, і тому навряд чи вони звернули тоді увагу на судження Діка; і те, що в той самий день місіс Мазгроув раптом згадала ім'я капітана Вентворта, пов'язане з її сином, справді здавалося одним із тих дивовижних осяянь розуму, що іноді з нами трапляються [Т. Ш.; с.64].

There is no trace of inversions and repetitions and it's the main reason why the expressiveness of the translation has suffered considerable losses. We are of the opinion that it is essential to render the above mentioned repetition and inversion for they receive the lion's share of the expressiveness of the original and the individual style of the J. Austen. A more adequate translation could be the following:

У кожного з його листів були схвальні відгуки про свого капітана, однак настільки мало зверталися вони до подібних тем, настільки чужими і нецікавими були для них імена моряків і кораблів що на той час це справило на них зовсім мале враження.

The broader sentences seem to be more appropriate for describing the characters personalities because J. Austen characterizes them not only lexically but also syntactically - a situation when syntax itself is "speaking". Here is an eloquent example:

(2) She had a cultivated mind, and was, generally speaking, rational and consistent; but she had prejudices on the side of ancestry; she had a value for

rank and consequence, which blinded her a little to the faults of those who possessed them [J. A.; p.2].

Mrs. Elliot is characterized by the author as rational and consistent in other words she likes everything to be orderly and matter-of-fact. This rationality orderliness and consistency is expressed also syntactically. A three-part division of the sentence, each of which begins with anaphoric phrase “she had”. This correct and measured syntactical structure is meant to underline her correctness and rationality.

In the translation this correctness and rationality is considerably lost for partition of the sentence and the anaphoric repetition are not fully preserved.

The closer analysis of this parcellation has made it possible to ascertain that in the overwhelming majority of examples the latter is detrimental to the expressiveness and stylistic faithfulness of the target text. The change of the sentence structure in the translation often leads, among other things, to changes in tempo and rhythm of the source text. This deviation in the syntactical structure is all the more strange if one takes into consideration the isomorphism of the compound-complex constructions in English and Ukrainian.

On the other hand, the rendering of simple sentences in the Ukrainian translations is characterized by a very high degree of stylistic approximation.

References

1. Benedict, Barbara M. “Sensibility by the Numbers: Austen's Work as Regency Popular Fiction”. *Janeites: Austen's Disciples and Devotees*. Princeton: Princeton University Press, 2000. 223p.
2. Brownstein, Rachel M. “Northanger Abbey, Sense and Sensibility, Pride and Prejudice”. *The Cambridge Companion to Jane Austen* Eds. Edward Copeland and Juliet McMaster. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – p. 32–57
3. Burrows, John F. “Style”. *The Cambridge Companion to Jane Austen*. Eds. Edward Copeland and Juliet McMaster. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – p. 170–188
4. Proshina Z. *Theory of translation. (English and Russian)*. Vladivostok: Far Eastern University Press : 2008. 233p.